



BREVKORT

(CARTE POSTALE)

24. 5. 19. 4-5em



Monsieur  
Georges Schkliauer  
Hôtel Phoenix  
Åbo.

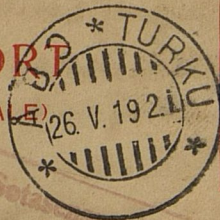
Дорогой народ!

Сродни поумму дамы оикумине  
Фридрихуеново нововение кресте  
ко, я надеюсь, что скоро оно-кни  
будет ур намие кноуит. Не  
понюи оикумине, я меем дамы  
нио он кноуит к енеке дамы  
зет. Дамене реур некоего гней  
намыне. Кноо равоуе, ерме  
уеиан. Кое же к ер оуам. реуе  
кноуит? Кноуит дамы дамы.  
До скорого свиданя. Дамы 101.



BREVKORT

(CARTE POSTALE)



Monsieur  
Georges Schliaper,  
Hôtel Phoenix  
Ibo

Дарови њој?  
Својом науком дају онима који су  
Або. Ноннаво својом даме кајпа-  
не, нанајсевог дундане дево ње-  
чено. Ми науком немо он  
Рудк, из својом дево нмо она  
онка. Он науком, вваду экзамена  
на гојмо. Со свој ерво ми дама  
нмо нмо даје ввем и нмо 5-  
пенел. ннеп сво дамо ндеи. Ра-  
бои се ввемским ннеодујем нмо  
пропане даме. Ока, нго на основан  
нмо ај. А мај науком и Франу. Па.  
ај. на дамабра. нвем. Даје то.

Copy.  
-----

Naggar, Kulu. 3

December 29th, 1930.

Georges G. Chklacer, LLD,  
12, rue de Poitiers,  
Paris, VII-me.

Dear Dr. Chklaver,

Professor de Roerich desires me to tell you that he has given instructions to his lawyers in America to carefully investigate every source of slander and misrepresentation, and to report to him.

You are requested to do the same and to secure definite data about all persons who have been actively engaged in slandering Professor de Roerich's name, and that of the Institutions, in which he is Honorary President.

All further actions in each case will be decided by Professor de Roerich himself,

Yours sincerely,

Georges de Roerich / signed /

NAGGAR, Kulu, Punjab  
Br. India

Jan. 15th 1931.

Dear Dr. Chklaver,

In continuation of my previous letter about securing possibility of scientific work for our Biochemist in the Chemical laboratories of the Grenoble University at Grenobles in the French Alps for the winter season 1931/1932, I beg you to send me as soon as possible the answer of the Grenoble University authorities. Of course our Biochemist, who is a salaried member of our Institute, will be paid by the Institute, but needs the courtesy of permission to use the scientific facilities of chemical laboratories for his research. Such permissions are usually granted to scholars and I am confident you will be able to arrange the matter to mutual satisfaction. The reason why we prefer Grenobles to any other place in France, is that the climatic conditions in the French Alps give possibility to cultivate some of the Himalayan plants in which we are interested.

I hope you will receive safely the packages of plants and seeds for the Jardin des Plantes, Paris. You will note that we did not mount the plants, for we did not know the system adopted by the Jardines Plantes in their collections. Please ask the authorities of the Jardin des Plantes to send us identification of plants, referring each time to the respective numbers of plants, which numbers correspond to the number of our Herbarium records. From our side we shall be always very glad to give them any particulars about soil and geographical requirements, if requested.

*environment*

With best regards,

*GR.*

Naggar, Kulu,  
Punjab, Br. India

Jan. 29th 1931.

Dear Dr. Chklaver,

I am glad to inform you that the following parcels:

4 large parcel containing about 2000 dried plants (1200 varieties) &

1 parcel containing about 30 varieties of Seeds

have been sent by reg. parcel post to the Paris address of the French Association of Boerich Museum, at 12 rue de Poitiers, for transmission to the Jardin des Plantes des Paris. I am enclosing herewith the respective letter. Please arrange with the customs the free passing without duty, and the proper handing over of the collection to the Jardin des Plantes. We are very glad to make this contribution to the distinguished Scientific Institution of France, and hope this will be the beginning of a fruitful cooperation between the Jardin des Plantes and our Institution in the Himalayas.

Kindly request the authorities of the Jardin des Plantes to acknowledge the receipt of this collection to me at Kulu. We should like to know about any new species recognized in the collection sent to the Jardin des Plantes.

May I suggest that you approach the different scientific Societies and Institutions in France, such as the University of Paris, Ecole des Langues Orientales Vivantes, Societé des Linguistique de Paris, Societé Asiatique, Jardin des Plantes, Societé de Geographie and other similar scientific bodies and request them to grant books and collections of their editions to our Institute in Kulu. I know that similar large grants were donated to the Rabindranath Tagore School at Shantiniketan and to Japanese Libraries after the Japanese earthquake.

I sincerely hope that you will succeed in this rather vital for us matter and that the Scientific Institutions of France will once more show their readiness to help a young Institution. Of course all those, who will consent to send us their editions, we shall be only too pleased to furnish all publications issued by our Institute. I would be much obliged, if you would kindly treat the matter as urgent and inform me of the definite results obtained in your negotiations.

With kindest regards      Yours very sincerely      *Sm*

5

NAGGAR, Kulu,  
Punjab, Br. India

Feb. 20th, 1931

Dear Dr. Chklaver,

I am in receipt of your Memorandum #6 of Feb. 4th 1931, announcing your letter to the President of the University of Grenoble. We hope that you will succeed in arranging for our Institute the use of one of the University chemical laboratories. It was our original plan to send our Biochemist to Grenoble some time in Oct. Nov. 1931.

With regard to the work of acclimatization of Himalayan plants in the French Alps which may be conducted in connection with our biochemical research at the University, I would suggest that you should communicate with both the National Museum of Natural History of Paris and the Botanical Dept of the University of Grenoble and suggest to them to cooperate in this venture.

It is self-understood that the Biochemist of the Institute will be paid by the Institute as well as the current expenses of his experimentations. The thing that we will require from the University is the grant of scientific facilities in the University Laboratories.

Please treat this matter as urgent.

With kind regards

Yours very sincerely,

*JR*

Director.



NAGGAR, Kulu, India  
April 1st 1931.

My dear Dr. Chklaver,

We are in receipt of your letter No. 24 with the Memorandums regarding the handing over of the Botanical Collection to the Jardin des Plantes. We are expecting the clippings of the newspaper communiques which are needed for our files here. Similar set of clipping should be forwarded to the NY offices of the Institute. We hope that Mr. Mangin's answer to my official letter to him will soon reach our Headquarters here and enable us enter it into our forthcoming report.

Mme de Vaux Phalipau's official letter addressed to the Director contains certain points which I would like to elucidate here. For certain reasons we prefer at the present time to limit our connections with Scientific Institutions or Paris and Grenobles only, and thus not to burden the activities of the Association with extra correspondence with out of town Institutions. The Paris Institutions with which we would like to establish a firm and permanent cooperation on a strictly cooperative basis are as follows:

- 1) The Museum of Natural History
- 2) The Phonetic Laboratory of Paris University
- 3) The Institute of Ethnography
- 4) The Society of Geography.
- 5) The Institute of Anthropology
- 6) The Ethnographical Society
- 7) The Asiatic Society.

The Musee Guimet will be approached by myself at a future date.

All Institutions which enter into a cooperation with our Institute are classed according to the following groups:

- a) Institutions cooperating financially.
- b) " cooperating by grants of equipment.
- c) " " by grants of books for the Library on a large scale.
- d) " exchanging their publications with our publications.

Please let me know at your earliest convenience to which of the above groups belong the French Institutions with which we are in contact.

As I have written to you in my letter of Jan 29th, large grants of books were donated to the School at Shantenikitan and Japanese Libraries after the Japaenese earthquake. We hope that French Scientific Institutiond will be ready to furnish books to a young Insitution

which in return will be glad to send ornithological and botanical collections in return. Our grant of the Botanical Collection to the Jardin de Plantes was an expression of our feelings towards French Science. Further grants should be of course postulated to on a strictly cooperative basis.

I hope that your negotiations with French publishers will result in sendings of books for review in our Bulletin. Our first issue of the Journal will have to be published in the U.S. because of the prohibitive custom duties. For the next issue the New York Office will come in touch with yourself for the printing of separate articles containing oriental type and such articles will be included in the Journal.

Please do not include any personal matter re books for personal use ordered from Geuthner, etc. etc. in your official reports and memorandums either here or to NY. This creates unnecessary misunderstandings and moreover necessitates extra filing. Please instruct Geuthner to notify me direct of his sendings to me personally, and to keep separate my personal bills and bills of the Institute.

With best regards

Very sincerely yours

GR

P.S. Prof. S. I. Metalnikoff has been elected Honorary Advisor (Division of Science) of the Roerich Museum. Please forward to him the enclosed letter from Prof. de Roerich together with the two booklets.

With the next airmail I will forward you a letter announcing Prof. Metalnikoff's election as corresponding member of our Institute.

GR

81

NAGGAR, June 27th 1931.

Dr.G.Chklaver,  
12 rue des Poitiers  
Paris.

My dear Dr.Chklaver,

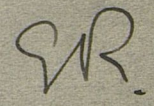
I am writing to you on the eve of our departure for sommer work in Lahul, and in view that the correspondance will take more time to reach me I take this opportunity to review some of our immediate plans. In my letter of April 1st 1931 I wrote rather fully about our different connections with French Scientific Institutions. I would like to have definite data regarding these connections by September 10th 1931 in order to enable me to include them in our next annual report. In your memorandum covering my letter of April 1st you notified us that you have taken good notice of my instructions concerning the cooperation to be established with various scientific institutions in Paris and that you will report the development of your negotiations with the institutions mentioned in my letter. We must know to what class we should assign each institution as per my letter of April 1st.

I believe it is time to find out about the promised article for our next issue of the Journal. Please ask Prof.Schramek to send in his article by November 1931, also Prof.Minorsky if he is still willing to contribute a note for our Journal. Any suggestion you may give in this matter of getting worthy contributors will be appreciated. A note from Prof. Mangin about our botanical collection including the identifications would be highly welcomed. Dr.Merrill has sent us his note which you can find on page 5, #3 of RMBulletin.

I also would like to know definite results of your negotiations with various booksellers in view to obtain from them books for review, in our Journal. In this matter Miss McAlister can give you adequate help and thus permit yourself to concentrate on the important issues of our work. I will forward to you my short two communications to be read at the Ethnographical Congress by the end of August. It would be well to present a copy of my trails to innmost Asia and The Animal Style to this Congress. The American Edition of Trails to Inmost Asia will be ready by the end of July. Please show this letter to Mme de Vaux Phalipau in order that she should know our next plans. Inclosed a letter to Mr.S.N.Roerich, which kindly keep until his arrival.

Wishing you happy vacations

Yours sincerely,



Director.

9  
NAGGAR, Sept. 24 1931.

Dear Dr. Cshklaver,

I write to remind you to obtain from the Museum d'Histoire Naturelle the promised identifications and their letter of acknowledgment. We are also expecting your news regarding the distribution of the JOURNAL in Paris and possible exchanges with the leading scientific magazines of Paris. Our JOURNAL should receive adequate publicity in the catalogues of Geuthner.

I have not received a copy of the French text of my book TRAILS TO INMOST ASIA and the several books announced in your letters, and which had to be sent with my brother. I understand from him you are forwarding them separately and I would request you to take utmost care that the shipment wouldn't be damaged en route to Bombay. From my private books left at rue de Poitiers I shall require only scientific books. The rest of the books keep in the trunk until called for. The same concerns clothes and firearms, which kindly keep with yourself until further instructions.

I am expecting your report concerning the Institute's participation in the International Pharmacological Congress and the Congress of Ethnography.

With best regards

Yours very sincerely,

Director.

P.S. I hope you have safely received the half tolla of musk forwarded to you through reg.post.

10

NAGGAR, Kulu, Punjab

July \* 7 \* 1933

Dr. Georges Chklaver  
European Center of Roerich Museum  
12, rue de Poitiers  
Paris VII.

Dear Dr. Chklaver,

I have received the copy of the request of the Musicological Section of the Musee Guimet, kindly transmitted by you. In answer to this request I have to say that in principle ~~thine~~ we are ready to co-operate with the Section. The work could be carried out on the following conditions:

- 1) The Musicological Section of the Musee Guimet undertakes to furnish portable recording machine and recording disks, as well as to pay transport charges to Naggar, Kulu and back and duty or its deposit for it is impossible to import scientific machinery free of duty.
- 2) This Institute will undertake the recording of local songs and will instruct its members, who are in constant communication with local natives to be on the lookout for interesting subjects. Needless to say that this will require some time for good singers are not always available. The field is almost unexplored and there are vast opportunities to record interesting material.

The recording disks will be returned to the Musee Guimet and in case such disks will be transferred to grammophone records the Institute will consider itself entitled to receive 3 copies of every disc on issue for its files. It is also understood that the name of the Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum will be mentioned on the records.

I request you to communicate the above to the Musicological Section of the Musee Guimet and if this plan is approved, we are ready to co-operate. Due care will be taken with the equipment but the institute will not hold itself responsible for any damage to the equipment which may occur during the transit from Paris to Naggar and back or due to unforeseen accidents in field work.

Yours very sincerely,

11

34

TRANSPORT MITJAVÈLLE

Frais de transport et livraison de la caisse de livres URUSVATI  
de Marseille a Paris.

Marseille le 29 Mai 1933

Droit Fixe	5
Bon a delivrer	8.50
Debarquement	12.50
Permis douane	10.--
Statistique	2.40
Taxe importation	38.70
Remise, timbre	2.30
Reconnai. verif.	8.50
Camionage quai	12.50
Transport Mars.	
a Paris domic	58.60
Comm. dedouane	20.--
Lettres.	5.--
	-----
Total francs	184.--

12

**A. F. D.**



**INDIAN POSTS AND  
TELEGRAPHS DEPARTMENT.  
DEFERRED FOREIGN TELEGRAM.**

No.

Class }  
Prefix } Code

Space for Postage Stamps.

*The Stamps must be affixed by the Sender and must not overlap. Any Stamp for which there is not room here should be affixed at the back of this form.*

Office of Origin, Date, Route and Service Instructions.

Words.

H. M.

Sent at

Charge.

To

Rs.

A.

By

Stamps cut, torn or defaced are not accepted.

Nothing to be written by the Sender above this line.

Special instructions by Sender about "Route," "Reply Paid," etc. (See Rule 10 on reverse.)

LC LC

TO AMROERICH

PARIS

861097

Please send here immediately copies Gauthners correspondence

imperative confine matters Paris

FROM }

I HEREBY declare that the text of the above telegram is entirely in plain language (the language used being \_\_\_\_\_) and that it does not bear any meaning other than that which appears on the face of it. I request that the telegram may be forwarded on the faith of the foregoing declaration, and subject to the conditions overleaf.

NOT TO BE TELEGRAPHED. }

GR.

Naggar, 14w x 6t

Signature and address of Sender.

## CONDITIONS ON WHICH DEFERRED FOREIGN TELEGRAMS ARE ACCEPTED.

1. Neither the Director-General nor any Telegraph Company or Foreign Government by whom the telegram is or would, in the ordinary course of the telegraphic service, be forwarded, shall be liable to make compensation for any loss, injury or damage arising or resulting from non-transmission, or non-delivery of the telegram, or delay, or error, or omission in the transmission or delivery thereof, through whatever cause such non-transmission, non-delivery, delay, error or omission shall have occurred.

2. The rate is half that charged for ordinary Foreign telegrams.

3. Deferred Foreign telegrams are only transmitted after Foreign and Inland Private and Press telegrams. Those which have not reached their destination within a period of 24 hours from the time of handing in are transmitted in turn with telegrams charged for at the full rate.

4. Any telegram containing numbers, names or words without connected meaning and in general any telegram which does not in the opinion of the Telegraph Service bear upon the face of it an intelligible meaning is not admitted to the benefit of the reduced rate. Registered addresses are accepted in the text if it is clear from the contents that they are telegraphic addresses.

*If numbers written in letters or in figures, commercial marks or abbreviated expressions are employed, the number of such words and groups must not exceed one-third of the number of chargeable words in the text. As an exception in deferred telegrams originating in or addressed to China the text may be expressed wholly by means of groups of four figures taken from the official telegraph dictionary of the Chinese administration which shows opposite each group of figures the corresponding meaning in French.*

5. Deferred Foreign telegrams must be written in French or in one of the languages of the country of origin or of destination which have been declared by the Administrations concerned to be admissible as plain language in international telegrams. In India, the languages authorised are English, French and Portuguese. According as the language employed is, (1) French, (2) a language of the country of origin, or (3) a language of the country of destination, the supplementary instruction, LCF., LCO., or LCD., as the case may be, should be inserted before the address. This instruction is counted and charged for as one word.

6. The use of two or more languages in the same telegram is not allowed.

7. The wording of the address and signature of telegrams is governed by the rules in force for ordinary Foreign telegrams.

8. The sender must sign at the time of handing in a declaration to the effect that the text of the telegram is entirely in plain language and that it does not bear any meaning other than that which appears on the face of it, and must state the language used.

9. The Telegraph Administrations reserve the right to refuse at the reduced rate any telegram which, in their opinion, is not in accordance with the foregoing conditions.

10. If the sender of a Deferred Foreign telegram wishes to prepay a reply of a certain number of words at the *Deferred* rate, the number to be announced in the telegram must invariably be that at the *full* rate, e.g., if he wishes to prepay a reply of 6 words at the *Deferred* rate the indication in the telegram must be "R. P. 3" and the addressee will be able to send reply of either three words by the full rate service or six words by the half rate service. The indication "R. P. 3" will, however, be charged as one word at the half rate. It will not be possible for an odd number of words, such as 5, 7, 9, 11, etc., to be prepaid at the *Deferred* rate, as the half of these numbers will bring in the fraction of  $\frac{1}{2}$  which cannot be notified in the Service Instructions. Replies at the *Deferred* rate can only be prepaid on an even number of words, such as 6, 8, 10, 12, etc.

## NOTICE.

Complaints respecting this telegram and claims for refund involving complaints against the service should be addressed to the Postmaster-General, Bengal and Assam Circle, Calcutta, within six months of the date of the telegram. Claims for refund respecting this telegram which do not involve complaints against the service should be addressed to the Officer-in-charge of the Telegraph Check Office, Calcutta.



Дорогой Георгий Гаврилович,

Итак, Гейтнер наконец показал свой истинный лик. Я так и чувствовал все все время, что это не есть необходимость денежная, но это просто махинация чтобы выразить недоверие и к нам и к Вам и в име де Во. Гейтнер соблаговолил забыть насколько много десятков тысяч франков он продал и нам и через нас. Конечно никакой издатель не будет платить печатнику до выхода книги и я отлично понимал, что тут дело не в предварительном платеже. Здесь совершенно другое Гейтнер хочет чтобы деньги были положены в Банк; вряд-ли он применяет ту же меру ко всем своим подписчикам. Конечно Гейтнер только и может оказать недоверие нам в этом способе действия. Это последнее его предложение, как Вы понимаете является гораздо более оскорбительным, нежели все предыдущия, почему же Лвзак и Эльский Университет и многие другие все в порядке, почему это

только один Гейтнер имеет дерзость так к нам ко всем относиться. После этой своей оскорбительной выходки конечно для меня Гейтнер умер, и я вообще не хочу слышать даже его имени. После его оскорбительного отношения можно себе представить как он будет мерзко относиться в книге и вместо распространения ее забросит в подвал. Оцените всю наглость Гейтнера, который именно через Вас и через Mme de Во, которые и вели с ним переговоры об этом издании, выражает формулу недоверия. Неужели нет никакого другого издателя который бы получив ту же подписку в 400 долларов отнесся и добросовестно и с достаточным уважением. Пишу это Вам чтобы Вы поняли мою точку зрения, хотя я уверен и без того и Вы и Mme de Во достаточно возмущены этим безобразным отношением и нарушением всех предварительных соглашений.

Шлю Вам привет и бодрость,

g

19-го Дек. 1936.

Дорогой Другъ,

Спасибо за письмо Твое отъ 6-го Дек. за № 47. Очень радъ слышать, что наши Утвержд. заключили вновь союзъ и скрѣпили его рукопожатіемъ въ Твоемъ присутствіи. Все-же мнѣ неясно, что именно произошло между ними и откуда появились гоцлиберданы, о которыхъ Ты писалъ, а также устремленіе нѣкоторыхъ въ сторону Керенщины, о чемъ Ты также сообщалъ. Вполнѣ согласенъ съ соображеніемъ Ю.А. о необходимости работы среди прѣзжавшихъ. Въ настоящее время это сдѣлать значительно легче, ибо имѣется богатая тема о величїи и значенїи русск. культуры и о прошлыхъ эпохахъ національного величїя. На этомъ фонѣ можно создавать образы будущего и укрѣплять въ молодежи стремленїе къ охранѣ и осознанїю достоянїя прошлого. Что-же произошло съ возвращ. Въ газетахъ писали, что вмѣсто родины, ихъ отвезли на рѣку Манванаресъ, гдѣ многіе изъ нихъ успѣли переселиться въ иной мїръ. Неужели они не знали куда ихъ везуть. Охрана памятниковъ искусства должна быть поставлена на подобающую ей значенїю высоту. Время не терпитъ и я надѣюсь, что нашъ Франц. Комитетъ и Комитетъ Пакта проявятъ должное вниманїе этому вопросу и хотя-бы путемъ лекцій и газетныхъ статей обратятъ вниманїе согражданъ на необходимость принятїя срочныхъ мѣръ въ богатой памятниками Франціи. Вѣдь никакія воздушныя загражденїя не спасуть города отъ разрушенїя, безумного и бессмысленнаго, ибо все эти разрушенїя городовъ не оправдываются требованїями стратегїи или тактики, гдѣ главнымъ объектомъ боевыхъ дѣйствїй продолжаетъ быть живая сила государства и до известной степени промышленные центры, которые рѣдко стоятъ въ непосредственной близости отъ городскихъ центровъ и лучшихъ памятниковъ. Я надѣялся, что переговоры о созданїи нейтральной зоны въ центрѣ Мадрида окончатся успѣшно и это послужитъ началомъ новому подходу къ проблемѣ обороны города, его памятниковъ и мирныхъ обывателей. Но видимо переговоры не привели къ желательнымъ результатамъ.

Получилъ Гетнеровское письмо отъ 16 ноября с.г. на Твое имя. Прошу Тебѣ вступить съ нимъ въ переговоры дабы уладить это дѣло. Въ письмѣ отъ 16-го Ноября Страусъ говоритъ, что на моемъ счету находится сумма въ II.185.05 фр. Согласно же моимъ даннымъ я остаюсь долженъ фирмѣ 10.362.00 фр. Въ своемъ письмѣ отъ 9-го июля 1935 г. Страусъ писалъ, что за мною оставалась сумма въ 13.862.30 фр. съ того времени имъ послано было 21-го Авг. 1935 2.000 фр. и 6-го Янв. 1936 г. 1.500.00 фр., что оставляло бы 10.362.00 фр., а не II.185.05 фр. какъ указано въ письмѣ отъ 16-го Ноября с.г. Не вижу я также, чтобыни вычли изъ суммы долга стоимость возвращенной имъ сочиненія Тимковскаго. Мною имъ также было послано на продажу рѣдное изданіе Бичурина : Исторія Тибета и Нуку-нора въ двухъ томахъ, но вѣшь ужъ два года, какъ не знавъ, что они съ нимъ сдѣлали. Въ настоящее время, имѣвшіяся у меня свободныя суммы пошли на общее дѣло и я принужденъ, какъ Ты знаешь продовать часть моей библиотеки. Долгъ Гетнеру постоянно передъ мною. Чтобы ускорить уплату, предлагаю ему рѣдчайшее изданіе Ст. Коллена "Сванъ-цзанъ", который былъ мною у него купленъ въ 1930, когда Гетнеръ самъ мнѣ говорилъ что онъ всегда будетъ радъ взять его обратно. Также предлагаю ему японское изданіе буид.Тринитати въ 55 томахъ. Это собраніе стоитъ 90 фунт. стер., но я готовъ уступить ему за 50 ф. ст. Думаю, что онъ пойдетъ на встрѣчу этому предложенію, особенно же принимая во вниманіе наши долготѣнія отъ ценія - съ 1920 года и множество книгъ у него купленныхъ. Имѣю ему также предложить рѣдчайшую Исторію Сибири академика Іоанна Фишера, СПб. 1774 г. - этотъ трудъ и въ настоящее время не утратилъ своего значенія и по нѣкоторымъ вопросамъ все еще остается лучшимъ источникомъ по исторіи этого края. Мнѣ онъ стоилъ 5 ф., но я готовъ его уступить за 4 ф.ст. Затѣмъ могу ему предложить рѣдное изданіе Хампеля "древности Венгріи" въ трехъ томахъ / у него же купленного/. Словомъ посмотри, что можно сдѣлать, иначе придется ему еще подождать и дать мнѣ время продать выше-названныя книги. Объ институтскомъ долгѣ - сейчасъ ничего не могу сдѣлать, ибо Ты знаешь, что дѣло находится суб юре, такъ какъ г. Хоршъ самовольно распорядился не принадлежащими ему средствами Института. Передъ отъѣздомъ на Д.В. я просилъ Гетнера написать мнѣ письмо съ указаніемъ суммы долга за вычетомъ стоимости институтскихъ изданій, которыя находятся у него. Это письмо могло бы ускорить выплату въ то время, т.е. Февр. 1934, но затѣмъ наступили

N 44 15

Все изложенное въ настоящемъ письмѣ прошу довести до свѣдѣнія фирмы. По полученіи, пересланнаго Тобой письма отвѣчу особо. Имѣи в виду, что у Гетнера находились изданія Института, но мы до сихъ поръ не получили его отчетовъ.

8-го Января 1938

Дорогой Другъ,

Спасибо за письмо Твое отъ 26-го Декабря 1937 г. за № 48.

Твое сообщеніе о Гетнерѣ меня чрезвычайно огорчило. Что-же произошло, если послѣ всѣхъ переговоровъ и принятія имъ книгъ въ счетъ погашенія моего долга, это дѣло снова приняло уродливыя формы. Конечно до вчиненія иска не слѣдуетъ доводить, ибо въ настоящее время это могло бы имѣть весьма пагубныя послѣдствія для общего финансового положенія. Вѣроятно Тобой уже приняты мѣры, чтобы задержать дѣло и путемъ новыхъ переговоровъ найти рѣшеніе. Отъ ответственности за свой личный счетъ я никогда не отказывался и какъ только выяснилась невозможность регулярныхъ взносовъ предложилъ фирмѣ цѣнныя изданія въ счетъ долга, которыя ими были приняты, согласно Твоимъ письмамъ. Изданія Сванъ-цзана мною было куплено у Гетнера, при чемъ было установлено, что онъ готовъ принять его обратно. Изданія это рѣдкое, спросъ на него постоянно имѣется и новаго изданія до сихъ поръ не появилось. Значитъ книга сохранила свою цѣнность и фирма не имѣетъ основаній отказываться. Мною всегда отстаивалось право возврата книгъ, купленныхъ мною у фирмы. Въ прошломъ я нѣсколько разъ возвращалъ имъ книги и это никогда не вызвало возраженій. Знаю, что это дѣлается и другими покупателями. На покрытие остающейся части долга, за вычетомъ стоимости Сванъ-цзана, мною было предложено и ими принято цѣнное и очень дорогое изданіе китайской Трипитаки, стоимостью въ 90 ф.стер., которое, согласно моему письму Тебѣ отъ 19-го Дек. 1936 г. я уступилъ Гетнеру за 50 ф. стер., что составляетъ около 8000 франковъ. Слѣдовательно оба изданія своею стоимостью превышаютъ размѣръ моего личнаго долга фирмѣ, и не можетъ быть рѣчи, что я не сдѣлалъ съ моего стороны попытокъ урегулировать этотъ вопросъ.

Кс. 27077

Въ моемъ письмѣ отъ 19 Дек. 1936 г., содержаніе котораго Тобю было передано Гетнеру, мною были заданы нѣкоторые вопросы въ связи со счетомъ. До сихъ поръ я на эти вопросы отвѣта не получилъ, хотя выяснить эти вопросы слѣдуетъ. Такъ в письмѣ Страуса къ Тебѣ отъ 16-го Ноября 1936 г. значится, что на моемъ счету находилась въ то время сумма въ II.185. 05 фр., тогда какъ по моимъ даннымъ въ то время я оставался должнымъ фирмѣ 10.362.00 фр. Откуда эта разница, объясненій я черезъ Тебя, ни прямо отъ Гетнера, до сихъ поръ не получилъ. Не вижу я также, что они вычли изъ суммы долга стоимость сочиненія Тимковскаго, которое было ими послано мнѣ сюда и затѣмъ возвращено / это произошло въ 1932 /. Мною было также послано на продажу рѣдкое изданіе Вичурина: Исторія Тибета и Кунжу-нора въ двухъ томахъ. Съ 1933 г. я не знаю, что они съ нимъ сдѣлали, несмотря на мои неоднократныя напоминанія. Общая стоимость этихъ книгъ около 900 фр. и мнѣ необходимо знать, какъ съ ними поступлено. Стороны фирмы не было проявлено желанія пойти навстрѣчу своему покупателю. Мои многолѣтніе крупныя заказы даютъ мнѣ право требовать иного отношенія, что и прошу довести до свѣдѣнія фирмы. Буду просить Тебя прислать мнѣ отдѣльный меморандумъ о Твоихъ переговорахъ съ фирмой, а также копіи расписокъ за Сванъ-цванъ и Трипитаку / оригиналы оставь у себя /. Относительно долга Института, долженъ сказать, что меня удивляетъ, что фирма постоянно присчитываетъ этотъ долгъ къ моему личному счету. Ответственности за счетъ Института я лично не несу, ибо все заказы дѣлались отъ имени Института и все счета представлялись въ Н.І. для платежа фирмѣ. Ты знаешь причины настоящихъ задержекъ. Мнѣ писала Э.Г. Лихтманъ, что ее посѣтилъ сынъ Гетнера и что они говорили съ нимъ о передачѣ изданій Музея въ счетъ долга Института. О дальнѣйшемъ ходѣ этихъ переговоровъ я не былъ поставленъ въ извѣстность. Въ переговорахъ относительно субсидій въ размѣрѣ 5000 фр. для печатанія Сюр ле лист я прямого участія не принималъ. Переговоры велись въ Парижѣ и Музей согласился купить извѣстное количество экземпляровъ на 5000 фр. Не знаю были ли посланы книги въ Н.І. Ты знаешь, что изданіе Императорскаго Предсѣдательства нашего француз. общества и вѣроятно имѣешь все нужные факты. Если фирма хочетъ, чтобы я оказалъ имъ содѣйствіе въ этомъ вопросѣ, пусть перешлетъ мнѣ всю свою переписку съ Америкою. Только тогда мы будемъ въ состояніи

Дать советъ. Повторю, что не считая себя отвѣтственнымъ за долгъ Института и прошу въ дальнѣйшей перепискѣ о моемъ личномъ счетѣ не касаться долга Института. Долженъ добавить, что Институтъ не имѣлъ никакого касательства къ француз. изданію Сюр ле лист. Мои сердечныя привѣтъ Твоимъ Родителямъ, Твой,

15-го Января 1938

Дорогой Другъ,

Спасибо за письмо Твое отъ 2-го с.м. за № I. Пишу снова о дѣлѣ съ Гетнером. Насъ всёхъ чрезвычайно удивило, что онъ не ожидая отвѣта на свое первое письмо, уже послалъ второе, увѣдомляя Тебя, что дѣло имъ передано въ юрисконсультскую часть Союза Книгопродавцевъ. Согласись самъ, что это является чрезвычайно страннымъ поведеніемъ со стороны фирмы, которая считаетъ себя представителемъ нашего Музея и Института, о чемъ постоянно общается на ихъ официальныхъ бланкахъ. Вчера послали Тебѣ телеграмму о необходимости выслать сюда копии всей переписки съ Гетнеромъ касательно Твоихъ переговоровъ о ликвидаціи долга, а также, что дѣло должно быть улажено въ Парижѣ безъ переноса сюда, что совершенно исключается. Все дѣло должно выясниться въ Парижѣ и потому совѣтую принять мѣры къ за- тяжной оборонѣ нашихъ интересовъ. Я совершенно не найду что могло произойти съ Января 1937 г., когда Тобою было достигнуто соглашеніе касательно ликвидаціи моего долга. Въ письмѣ отъ 17-го Января, 1937 г. Ты сообщалъ пункты этого соглашения: а/ Гетнеръ отказывается отъ начислыванія процентовъ, б/ онъ принимаетъ предложенныя ему въ книги въ счетъ погашенія долга и в/ "*il est rien entendu*" что онъ не предприметъ никакихъ "дѣйствій". Не мѣшаетъ ему напомнить объ этихъ пунктахъ соглашения, заключеннаго въ Январѣ 1937 г. Что-же могло произойти, что подвинуло его на такія дѣйствія. Повторяю, что мои крупные заказы въ прошломъ дають мнѣ право требовать иного отношенія со стороны фирмы, которая продолжаетъ себя считать нашимъ представителемъ. Я продолжаю настаивать на своемъ правѣ возвращать ему книги, купленныя у него, тѣмъ болѣе, что "Сюань-цзана" онъ самъ былъ готовъ принять обратно. Разговоръ этотъ происходилъ въ Твоемъ присутствіи передъ нашимъ отъѣздомъ въ Индію въ 1930 г. Относительно же китайской Трипитакіи долженъ сказать, что предложили мы ее за 50 вмѣсто 90, и фирма должна была бы пойти намъ навстрѣчу въ этомъ дѣлѣ. Со времени заключенія Тобою соглашения въ Январѣ 1937 г. я не получилъ ни одного письма отъ Гетнера объ этомъ дѣлѣ и не можетъ быть и рѣчи, что мы не сдѣлали со своей

стороны все, чтобы урегулировать этот вопрос. Фирма Гетнера не есть только издательство, она также является антиквариатом и постоянно по сей день покупает книги и меня весьма удивляет, что она вдруг отказывается купить в счет долга книги от нас. Все эти соображения прошу довести до сведения Гетнера или его представителя. Не хорошо и то, что дело пошло в Союз Книгопродавцев ибо могут возникнуть нежелательные разговоры. Теперь относительно долга Института. В свое время Институт переслал все счета в Н.И. для покрытия. Ты знаешь причины задержки в платежах. В 1932-33 гг. нами было послано на продажу Гетнеру до 80 экз. 2-го и 3-го номера нашего Журнала общей стоимостью в 400 рупий / -33 % скидки /. За последние пять лет Институт не получил ни одного отчета от Фирмы. Мы не знаем проданы ли были экземпляры и где находятся они. В 1934 перед отъездом в Китай -Монголию я просил Гетнера прислать отчет о проданных экземплярах Журнала, чтобы ликвидировать долг Института ему. Но по сей день мы этого отчета не получили. В виду наличия долга Института фирме, мы не беспокоили Гетнера с этим вопросом, но теперь считаю, что Тебе следует сделать формальный запрос. Из Н.И. ему было также послано некоторое количество № 1-го нашего Журнала и вероятно у Тебя имеются сведения об этом. Также интересует меня еще одно обстоятельство. Ты вероятно помнишь, что г-ну Мениль просил Институт об одолжении клише для его книги о способах раскопок, которая издавалась у Гетнера. Эти клише им были посланы и согласно условию в книге должно было быть упомянуто происхождение этих клише, а также один экз. книги должен был быть прислан в Институт. По сей день мы этой книги не видели и несмотря на все мои напоминания мы ее не получили. Мне кажется, что не все благополучно в этом деле и не было ли имя Института упущено. Прошу Тебя просмотреть эту книгу и установить, что Институт действительно в ней упомянуть. Если нет, то это даст нам еще один козырь при переговорах с Гетнером. Теперь относительно "Сюр ле Пист" Все переговоры велись в Париже. Ты вероятно припоминаешь, что первоначально говорилось о покупке некоторого количества экз. на сумму 200 долл. / 5000 фр./, затем Гетнер стал требовать еще дополнительных 5000 фр. на которых настаивала и Мадам де Во. Мисс Лихтман при проезде через Париж общалась добить на это грант от Музея. Гетнер должен был послать известное количество экз. в Н.И. Таким образом ни я, ни Институт юридически не ответственны за эти 5000 фр. Своей стороны Институт был бы готов вернуть Гетнеру купленные, но не оплаченные у него книги / Шлагинтвейта и др./. Если он на это согласен мы их перешлем через Тебя. Все эти пункты прошу спешно выяснить и сообщить мне о ходе дела. Шлю сердечный привѣтъ Твоим Родителямъ, Твой,

12



(146)

17

Naggar, Kulu.

22nd January 1938.

Dr. Georges G. Chklaver,  
397, rue de Vaugirard,  
PARIS, XV-me, FRANCE.

Dear Dr. Chklaver:

I was very much surprised to receive from you a duplicate of M. Paul Geuthner's letter of December 17th, 1937, especially because this letter does not mention the agreement concluded by yourself and the Firm in January 1937, and communicated to me in your letter of January 17th, 1937. For seventeen years I have been purchasing books from the Firm and certainly am in the right to expect a different treatment! To begin with the matter of my personal account.

I. I cannot explain to myself the constant fluctuations of the sums on my personal account. According to their Statement of Accounts dated July 9th 1935 the amount on my personal account was French Francs 13.862.30. Since then two instalments had been paid by me, one on the 21st August 1935 amounting to French Frs 2.000, and the second on the 6th of January 1936 to the amount of French Frs 1.500. This would leave a balance of Frs 10.362.30. In Mr. Strauss's letter to you dated November 16, 1936, it was stated that the sum of Frs 11.185.05 was due from me. The Firm's letter to you of the 17th December 1937, states that the sum of Frs 11.856.15 was due from me. As I cannot explain these fluctuations, please ask the Firm for an explanation. Till January 1936 I had paid regular instalments towards the settlement of my account with the Firm. Early in 1937 I have returned to the Firm through you the two volumes of St. Julien's translation of Hsuan-tsang bought from the Firm for the sum of Frs. 3000. You will recall that M. Paul Geuthner gave me the assurance that he would be always ready to take the two volumes back from me. The conversation took place in your presence in 1930 before my departure to India. It was only because of this assurance that I agreed to pay the high price of Frs 3000. Now when circumstances forced me to return the two volumes, the Firm never mentioned this return in their letter to you of December 17th, 1937, though according to your agreement of January 1937 they had taken back the two volumes, the price of which should have been deducted from the amount on my personal account. The amount on my personal account does not show that the cost of the three volumes of Timkovski's Journey to Mongolia, returned by me to the Firm in 1932 had been ever credited to my account. In 1932 I had sent, as you know, two volumes of the rare edition of Bichurin's History of Tibet and Kuku-nor to be sold on my behalf by the Firm, and the realized sum to be credited to my personal account. The Firm acknowledged the receipt of the books, but nothing was heard since then. In 1937 I have forwarded through you 55 volumes of the Japanese edition of the Chinese Tripitaka costing L 90/- but which I offered for L 50/- towards the settlement of my account. According to your letter of the 17th January 1937 the Firm accepted these books towards the settlement of my personal account. In the past I have always maintained the right of returning books bought from the Firm and this right was never denied, and I do not see how

it could be denied in view of my very considerable purchases in the past. I am therefore requesting you, as my representative, to fully investigate all the above mentioned points and let me know the situation at your earliest convenience. The two volumes of Hsuan-tsang, which Mons. Paul Geuthner, undertook to take back, and the 55 volumes of the Chinese Tripitaka which I offered in settlement of my account, are still fetching high prizes on the book market and therefore it is impossible to state that they as well as the others, have no value, and that I made no effort to settle my account with the Firm.

2. The Firm's letter of the 17th Dec. 1937 seems to hold me responsible for the purchases made by the Institute. According to Geuthner's statement of July 9th, 1935 the HRI was owing him the sum of Frs 10,000.80. In the Firm's letter of Nov. 16, 1936 it was stated that the sum on the Institute's account was Frs 9,276.00, and in the letter of Dec. 17, 1937 the sum was Frs 9,831.55. In few of these fluctuations which we cannot explain to ourselves, we will request you to ask the Firm for a complete statement of accounts. According to our records the Institute owed the Firm in 1934 the sum of Frs 5,000.80 for books. In February 1934, before my departure for the Far East, the Institute had forwarded all bills to our N.Y. office for payment. The Institute's Board then requested us to ask Geuthner for a Statement of Accounts showing the sales of the Institute's publications for the period of 1931-34, for which Geuthner acted as representative in France. The payment of Frs. 5,000.80 was deferred pending the receipt of such a statement. On my return in the autumn of 1935 I found that the whole matter was still pending as no statement of accounts had been received from the Firm. In 1932/33 the Institute had forwarded to Paul Geuthner 80 copies of the Institute's Journal vols 1 & 2, and he received about 50 copies of volume 3 and some 20 Tibetica from you in 1933, which amount to about Rs 300/- after deducting the 33% discount. Please note that the value of the Institute's publications with Geuthner almost corresponds to the Institute's debit. Up to now no statement of accounts or letters were received from the Firm. Only recently this Institute has sent the sum of L 7/5/- with the request to send a receipt for the amount credited in Francs and a Statement of Accounts as for January 1st 1938 specifying all items of same. In view of the Firm's recent actions we have to insist that a complete statement on sales of the Institute's publications be sent to us together with an itemized statement of accounts. We shall then be able to approach the Institute's Board requesting that the matter be settled. In order to arrange a settlement, I believe the Board will be ready to return to the Firm the unpaid for books such as Schlagintweit and others.

Regarding the other 5000 frs, I have to state that neither the Institute nor myself personally undertook to pay this amount. You will recall that the Museum agreed to buy a certain number of copies of the French edition of the "2 Trails to Inmost Asia" for 5000 frs., which sum was duly paid from here. A little later the Firm requested that another 5000 frs should be paid in return for a specified number of copies. Miss E. Lichtmann who was passing Paris at that time, agreed to recommend this payment. I believe this was sanctioned by the Museum but I have no knowledge of what happened afterwards, nor does the Institute here know whether Geuthner ever delivered any books to New York for this amount. I heard from Mrs S.G.

Lichtmann that she had been negotiating with Mr. Geuthner, Jr. about the settlement of the Institute's account and that a proposal was made to settle this account by giving to Geuthner a certain number of publications of the N.Y. institutions. It is imperative that the Firm should send us copies of all their correspondence with New York re this matter in order to enable us to ascertain our position in it. The fact remains that we herein Naggar have received no books from Geuthner for this amount.

From the above you will see that the matter consists of three points each of which requires a separate handling. Please communicate this letter to Mons. Paul Geuthner requesting him to send us an itemized Statement of Accounts and copies of their correspondence with New York.

In addition I have to mention the fact that as author of the Tibetan Paintings and Sur les Pistes de l'Asie Centrale, I am entitled to receive semi-annual statements of royalties for these books, but so far have received none. Since we know discuss the settlement this statement is also required.

With best wishes,

Yours very sincerely,

Naggar, Kulu.

22nd January 1938.

Dr. Georges G. Chklaver,  
397, rue de Vaugirard,  
PARIS, XV-me, FRANCE.

Dear Dr. Chklaver:

I was very much surprised to receive from you a duplicate of M. Paul Geuthner's letter of December 17th, 1937, especially because this letter does not mention the agreement concluded by yourself and the Firm in January 1937, and communicated to me in your letter of January 17th, 1937. For seventeen years I have been purchasing books from the Firm and certainly am in the right to expect a different treatment! To begin with the matter of my personal account.

I. I cannot explain to myself the constant fluctuations of the sums on my personal account. According to their Statement of Accounts dated July 9th 1935 the amount on my personal account was French Francs 13.862.30. Since then two instalments had been paid by me, one on the 21st August 1935 amounting to French Frs 2.000, and the second on the 6th of January 1936 to the amount of French Frs 1.500. This would leave a balance of Frs 10.362.30. In Mr. Strauss's letter to you dated November 16, 1936, it was stated that the sum of Frs 11.185.05 was due from me. The Firm's letter to you of the 17th December 1937, states that the sum of Frs 11.856.15 was due from me. As I cannot explain these fluctuations, please ask the Firm for an explanation. Till January 1936 I had paid regular instalments towards the settlement of my account with the Firm. Early in 1937 I have returned to the Firm through you the two volumes of St. Julien's translation of Hsuan-tsang bought from the Firm for the sum of Frs. 3000. You will recall that M. Paul Geuthner gave me the assurance that he would be always ready to take the two volumes back from me. The conversation took place in your presence in 1930 before my departure to India. It was only because of this assurance that I agreed to pay the high price of Frs 3000. Now when circumstances forced me to return the two volumes, the Firm never mentioned this return in their letter to you of December 17th, 1937, though according to your agreement of January 1937 they had taken back the two volumes, the price of which should have been deducted from the amount on my personal account. The amount on my personal account does not show that the cost of the three volumes of Timkovski's Journey to Mongolia, returned by me to the Firm in 1932 had been ever credited to my account. In 1932 I had sent, as you know, two volumes of the rare edition of Bichurin's History of Tibet and Kuku-nor to be sold on my behalf by the Firm, and the realized sum to be credited to my personal account. The Firm acknowledged the receipt of the books, but nothing was heard since then. In 1937 I have forwarded through you 55 volumes of the Japanese edition of the Chinese Tripitaka costing L 90/- but which I offered for L 50/- towards the settlement of my account. According to your letter of the 17th January 1937 the Firm accepted these books towards the settlement of my personal account. In the past I have always maintained the right of returning books bought from the Firm and this right was never denied, and I do not see how

it could be denied in view of my very considerable purchases in the past. I am therefore requesting you, as my representative, to fully investigate all the above mentioned points and let me know the situation at your earliest convenience. The two volumes of Hsuan-tsang, which Mons. Paul Geuthner, undertook to take back, and the 55 volumes of the Chinese Tripitaka which I offered in settlement of my account, are still fetching high prices on the book market and therefore it is impossible to state that they as well as the others, have no value, and that I made no effort to settle my account with the Firm.

2. The Firm's letter of the 17th Dec. 1937 seems to hold me responsible for the purchases made by the Institute. According to Geuthner's statement of July 9th, 1935 the HRI was owing him the sum of Frs 10,000.80. In the Firm's letter of Nov. 16, 1936 it was stated that the sum on the Institute's account was Frs 9,276.00, and in the letter of Dec. 17, 1937 the sum was Frs 9,831.55. In few of these fluctuations which we cannot explain to ourselves, we will request you to ask the Firm for a complete statement of accounts. According to our records the Institute owed the Firm in 1934 the sum of Frs 5,000.80 for books. In February 1934, before my departure for the Far East, the Institute had forwarded all bills to our N.Y. office for payment. The Institute's Board then requested us to ask Geuthner for a Statement of Accounts showing the sales of the Institute's publications for the period of 1931-34, for which Geuthner acted as representative in France. The payment of Frs. 5,000.80 was deferred pending the receipt of such a statement. On my return in the autumn of 1935 I found that the whole matter was still pending as no statement of accounts had been received from the Firm. In 1932/33 the Institute had forwarded to Paul Geuthner 30 copies of the Institute's Journal vols 1 & 2, and he received about 50 copies of volume 3 and some 20 Tibetica from you in 1933, which amount to about Rs 300/- after deducting the 33% discount. Please note that the value of the Institute's publications with Geuthner almost corresponds to the Institute's debit. Up to now no statement of accounts or letters were received from the Firm. Only recently this Institute has sent the sum of L 7/5/- with the request to send a receipt for the amount credited in Francs and a Statement of Accounts as for January 1st 1938 specifying all items of same. In view of the Firm's recent actions we have to insist that a complete statement on sales of the Institute's publications be sent to us together with an itemized statement of accounts. We shall then be able to approach the Institute's Board requesting that the matter be settled. In order to arrange a settlement, I believe the Board will be ready to return to the Firm the unpaid for books such as Schlagintweit and others. Regarding the other 5000 frs, I have to state that neither the Institute nor myself personally undertook to pay this amount. You will recall that the Museum agreed to buy a certain number of copies of the French edition of the "Trails to Inmost Asia" for 5000 frs., which sum was duly paid from here. A little later the Firm requested that another 5000 frs should be paid in return for a specified number of copies. Miss E. Lichtmann who was passing Paris at that time, agreed to recommend this payment. I believe this was sanctioned by the Museum but I have no knowledge of what happened afterwards, nor does the Institute here know whether Geuthner ever delivered any books to New York for this amount. I heard from Mrs S.G.

Lichtmann that she had been negotiating with Mr. Geuthner, Jr. about the settlement of the Institute's account and that a proposal was made to settle this account by giving to Geuthner a certain number of publications of the N.Y. institutions. It is imperative that the Firm should send us copies of all their correspondence with New York re this matter in order to enable us to ascertain our position in it. The fact remains that we Hassan Naggar have received no books from Geuthner for this amount.

From the above you will see that the matter consists of three points each of which requires a separate handling. Please communicate this letter to Mons. Paul Geuthner requesting him to send us an itemized Statement of Accounts and copies of their correspondence with New York.

In addition I have to mention the fact that as author of the Tibetan Paintings and Sur les Pistes de l'Asie Centrale, I am entitled to receive semi-annual statements of royalties for these books, but so far have received none. Since we now discuss the settlement this statement is also required.

With best wishes,

Yours very sincerely,

Нагарь,

4-го Февр. 1938

Дорогой Другъ,

Спасибо за письмо Твое отъ 23-го Января с.г. за №4, со вложением копій переписки съ Гетнеромъ. Не вижу почему мы не сможемъ получить копіи переписки Гетнера съ Н.І. Желая выяснитъ всё обстоятельства этого дѣла мы въ правѣ потребовать отъ Гетнера ознакомитъ насъ съ положеніемъ дѣла за 1933-38 гг. Если онъ будетъ въ этомъ отказываться, то это покажетъ его истинныя намѣренія и его отношеніе. Вернувшись съ Д.В. я вѣдь въ правѣ запросить фирму о положеніи нашихъ дѣлъ и что именно имъ писалось в связи съ дѣлами Института. Въ моей практикѣ это постоянно имѣло мѣсто и никакихъ затрудненій я въ этомъ не испытывалъ. Тѣмъ болѣе, что за 5000 фр. на покупку экземпляровъ Сюр ла Пист я не бралъ никакой ответственности. Формально конечно покупатель не имѣетъ права требовать съ продавца принятія платежа вещами, но совершенно иначе обстоитъ дѣло, если покупатель является долготѣлнымъ кліентомъ фирмы, имѣетъ счетъ и фирма является его представителемъ. Все это совершенно мѣняет картину, тѣмъ болѣе, если кліентъ пользовался правомъ возврата купленныхъ изданій / а Ты знаешь, что я этимъ правомъ поль

зовался и нельзя сказать, что я имъ бы злоупотреблялъ /  
Въ отношеніи Сюань-цзана мы имѣемъ формальное заявленіе  
Гетнера, сдѣланное въ Твоемъ присутствіи. Видимо онъ  
ничего не сдѣлалъ, чтобы продать книги. Буду просить  
Тебя сдѣлать слѣдующее: напиши фирмѣ  
отъ себя письма и предложи имъ купить Сюань-цзана и  
китайскую Трипитуку. Интересно будетъ узнать, что они  
предложили бы за эти книги. Наличіе Твоего договора съ  
Гетнеромъ отъ Января 1937 обязываетъ фирму къ иному от-  
ношенію. Конечно ни о какихъ либо процентахъ не можетъ  
быть и рѣчи. Обрати вниманіе, что цифры долга то увели-  
чиваются, то уменьшаются. Слѣдовательно это не могутъ  
быть проценты, а какая-то намъ непонятная бухгалтерія.  
Обрати также вниманіе на то, что взносы Институтомъ дѣ-  
лаются и что у Гетнера лежатъ на порядочную сумму изда-  
нія Института, съ которыми мы не знаемъ, что онъ дѣлаетъ  
хотя съ нашимъ переводомъ просимъ его прислать намъ от-  
чета, который мы такъ и не получали. Ты правъ, что слѣ-  
дуетъ придерживаться затяжной обороны и не доводя до суда  
выяснить дѣло путемъ переговоровъ. Изъ сожалѣнію приходится  
заполнять письма этимъ дѣломъ, когда есть многое другое,  
что требуетъ обсужденія. Дому Книги посланъ переводъ.  
Пусть достанутъ новую работу Намцарано: Монгольскія лѣтопи-  
си XVII вѣка. Изд. Акад. Наукъ, 1936. Шлю сердечный привѣтъ  
Твоимъ Родителямъ, Твой,



16-го Февр. 1939.

Дорогой Другъ,

Спасибо за письмо Твое отъ 5-го с.м. за № 6. На этотъ разъ пишу исключительно о Гетнеровскомъ дѣлѣ. Изъ приложенныхъ писемъ коммерческаго атташе изъ Калькутты и нашихъ отвѣтовъ, Ты увидишь, что противникъ ускользнулъ изъ подъ наблюденія въ Парижѣ и бросился въ обходъ. Не понимаю, какъ это могло произойти, тѣмъ болѣе, что представитель Союза Книгопродавцевъ завѣрилъ Тебя, что уведомишь Тебя передъ тѣмъ, что начать новое дѣло. Остается предположить, что либо онъ скрылъ отъ Тебя намѣренія фирмы, либо фирма начала дѣйствовать помимо него. Требуется немедленное выясненіе положенія въ Парижѣ. Наша позиція уже была изложена въ моемъ письмѣ къ Тебѣ отъ 22-го Января 1938 г. Остается значить договориться о слѣдующихъ пунктахъ и покончить съ этимъ дѣломъ:

I/ Гетнеръ принимаетъ обратно Сюань-цзана, о которомъ у насъ была опредѣленная договоренность и я не вижу почему намъ слѣдуетъ сдать позиціи по от ошенію къ этому пункту. Обѣщаніе принять эти книги обратно исходило отъ него самого и въ Твоемъ присутствіи. Я согласенъ, что трудно уговорить

торговца принять товаръ обратно, если не было при этомъ до-  
говоренности, но въ данномъ случаѣ было съ его стороны пред-  
ложеніе купить книги съ опредѣленнымъ обѣщаніе принять въ

"любое время" обратно. 2/ Выяснить судьбу Тимковскаго и Бичу-  
рина, которые были посланы фирмѣ еще въ 1932 г. стоимость,  
которыхъ должна быть вычтена изъ суммы долга. На возвратъ мнѣ  
Бичурина я еще согласенъ, но Тимковскаго они должны принять.  
Вѣдь стоимость этихъ изданій -около 800 франковъ.3/ Выяснить  
размѣръ моего авторскаго гонорара, который они утверждаютъ  
вычитывался изъ суммы долга, но долженъ сказать, что ни въ  
одномъ письмѣ или фактурѣ отъ нихъ это обстоятельство не упо-  
минается и для порядка слѣдуетъ этотъ вопросъ точно выяснить.  
Объ этомъ я уже неоднократно просилъ. 4/ остатокъ я готовъ имъ  
уплатить. Для этого слѣдуетъ продать Трипитаку. Ты писалъ, что  
Мэзоннэвъ предлагалъ купить Трипитаку за 27 фунтовъ. Нельзя ли  
убѣдить ихъ принять ее за 30 фунтовъ. Что Тебѣ отвѣтили въ Инст.  
Синологіи. Совѣтую, если еще есть время предложить Трипитаку  
по слѣдующему адресу:

5/ Какъ писалъ въ своемъ письмѣ къ Тебѣ отъ 22-го Янв. 1938  
мой долгъ по моимъ даннымъ равнялся 10,362.30 фр., изъ которой  
цифры слѣдуетъ вычесть стоимость Тимковскаго и Сюань-цзана.  
Цифра, указанная въ письмѣ отъ коммерческаго атташе мнѣ непонят-  
на.

Относительно долга Института, наше отношеніе къ этому дѣлу изло-  
жено въ отвѣтѣ Института коммерческому атташе. Мы совершенно  
отказываемся признать 5000 фр. которая отъ насъ требуетъ Гетнеръ  
за печатаніе книги. Эти деньги ему были обѣщаны изъ Нью-Йорка  
и онъ долженъ ихъ требовать оттуда. Свое обѣщаніе взноса 5000 фр.  
Институтъ давно уже выполнилъ, какъ Тебѣ это извѣстно. Остатокъ  
въ 4821 фр. Институтъ готовъ внести, но изъ этой суммы слѣдуетъ  
вычесть размѣръ нашего январскаго взноса въ 7 фунтовъ 5 шиллингъ.  
что не было сдѣлано фирмой. Также Институтъ требуетъ отъ фирмы  
отчета о продажѣ имѣющихся у нихъ изданій института, о чемъ мы  
писали въ Январѣ 1938 г., но до сихъ поръ не получили отвѣта.  
Также долженъ напомнить Тебѣ о книгѣ графа дю Мениль "Техни-  
ка археологическихъ раскопокъ", о чемъ писалъ Тебѣ еще 11-го  
Февраля 1938 г. Если, какъ было условлено Институтъ не упоми-  
нается въ этой книгѣ, мы сможемъ требовать отъ Гетнера въ за-  
щиту нашихъ интересовъ. Выясни этотъ вопросъ. Почему-то эту  
книгу мнѣ все не получить, хотя графъ давноуже обѣщалъ ее прис-  
лать. Выпишу ее изъ Парижа. Итакъ Гетнеровское дѣло требуетъ  
дѣйствій и дѣйствій довольно быстрыхъ и рѣшительныхъ, иначе  
можетъ произойти вредъ. Во всякомъ случаѣ противника слѣдуетъ  
удержать въ Парижѣ. Шлю сердечный привѣтъ Твоимъ Родителямъ, Твой,

VS

(152)

23

15th February, 39

Dear Dr. Oklaver,

Please find enclosed two letters from the French Commercial Attache in Calcutta, dated the 6th instant, and our replies, dated the 13th and 15th instant. Please communicate with the Firm and complete the negotiations of a settlements of both accounts on the basis of my letter of the 22nd January 1938. I am willing to settle my personal Account, but Messrs Paul Geuthner must first accept the return of the two volumes of St. Julien's translation of Hsuan-tsang, as was agreed between me and the Firm in the autumn of 1930 in Paris in your presence, deduct the cost of Timkevski's "Journey to Mongolia", 3 volumes, returned to the Firm in 1932, and forward me a statement of royalties up-to-date.

Our position regarding the Institute's Account with the Firm is shown in our letter to the Commercial Attache in Calcutta.

Awaiting your early reply,

Yours sincerely,

L'ATTACHÉ COMMERCIAL  
PRÈS LE  
CONSULAT GENERAL DE FRANCE  
AUX INDES BRITANNIQUES

Calcutta, le 6th. February 1939.

2, Hare Street, Post Box 323.

Adr. Tel: "FRENCHATTA"  
Telph: CALCUTTA 5263.  
Codes: VESLOT-AZ.

*L'Attaché Commercial près le Consulat General de France*

No. I/ 427.

à M The Director,

Himalayan Research Institute,

NAGGAR.

Kulu Valley (Punjab).

Dear Sir,

I am informed that you owe Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 12, Rue Vavin, Paris, the sum of 9281 francs 55 centimes for a supply of books sent to you by them.

As they have asked me to obtain settlement of this sum from you, I shall be glad if you will send me a cheque for 9281 francs 55 centimes payable at Paris to the order of Librairie Orientaliste Paul Geuthner, and close the matter.

Yours faithfully,

*M. M. M. M. M.*

Attaché Commercial de France.

NC/BM.

L'ATTACHÉ COMMERCIAL  
PRÈS LE  
CONSULAT GENERAL DE FRANCE  
AUX INDES BRITANNIQUES

Calcutta, le 6th. February 1939.  
2, Hare Street, Post Box 323.

Adr. Tel: "FRENCHATTA"  
Telph: CALCUTTA 5263.  
Codes: VESLOT-AZ.

*L'Attaché Commercial près le Consulat General de France*  
à Monsieur de Roerich,

No. I/ 426.

NAGGAR

Kulu Valley (Punjab).

Dear Sir,

I am informed that you owe Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 12, Rue Vavin, Paris, the sum of 10,866 francs 15 centimes for a supply of books sent to you by them.

As they have asked me to obtain settlement of this sum from you, I shall be glad if you will send me a cheque for 10,866 francs 15 centimes payable at Paris to the order of Librairie Orientaliste Paul Geuthner, and close the matter.

Yours faithfully,

*M. M. M. M.*

Attaché Commercial de France.

NC/BM.

Copy

W50

26

Naggar, Kulu.

Punjab.

13th February 1939.

A Monsieur l'Attache Commercial  
pres le Consulat General de France.  
2, Hare Street.  
Calcutta.

Dear Sir:

In reply to your letter of the 6th instant ( No.1/426),  
I beg to state that my representative Monsieur Georges Chklaver,  
Decteur-en-Droit, Professeur a l'Institut des Hautes Etudes Inter-  
nationales de l'Universite de Paris, of 397, rue de Vaugirard,  
PARIS, XV-me, who is handling the matter on my behalf, is at present  
negotiating a settlement with the Librairie Orientaliste Paul Geuthner.  
I am communicating your letter to him.

Y ours faithfully,

154

27

Нагаръ,

20-го Апрѣля 1939 г.

Дорогой Другъ,

Спасибо за письмо Твое отъ 9-го Апрѣля и за поздравленія къ Свѣтлому Празднику. Надѣюсь, что Твой гриппъ прошелъ безъ неприятныхъ послѣдствій. Ты пишешь о напряженіи, которое охватило всёхъ. Это состояніе видимо разлилось по всему міру. Творчески работать становится все труднѣе и труднѣе и требуетъ большихъ усилій. Да, "ось" раскачивается, но меня не столько смущаетъ это раскачиваніе, сколько отношеніе противоположной стороны. Всякому понятно, что воевать не является удовольствіемъ, но когда домъ горитъ приходится огонь тушить и подвергать себя опасности. Объ этомъ спорить не будутъ, а вотъ когда начался міровой пожаръ, тогда почему-то не находятъ въ себѣ силъ его остановить. И все превращается въ какую-то вампуку. Пути "одержимыхъ" намечаются и вѣроятно скоро услышимъ о новыхъ "побѣдахъ", вѣрнѣе авто-поѣздомъ. И такъ роль стратеговъ свелась къ шоферству. Сѣлъ въ автомобиль, потрубилъ въ рожонъ въѣхалъ въ городъ, и вотъ Тебѣ "аншлуссъ", т.е. "побѣда".

1

Что слышно съ родныхъ просторовъ. Письмо Гетнера въ Союзъ Книгопродавцевъ по существу повторяетъ старое. Они упоминаютъ цифру 11856.15 фр. изъ которой по ихъ словамъ слѣдуетъ вычесть 47.50 фр. и 52 фр.50 авторскихъ, но черезъ консула они требовали уплаты 10,866 фр., т.е. на 1600 фр. меньше. Откуда эти зигзаги. Выясни судьбу Шимковскаго и Бичурина, изъ коихъ первый былъ имъ возвращенъ и Ты знаешь, что я всегда настаивалъ на правѣ возврата и этимъ правомъ неоднократно пользовался, причемъ это не вызвало у Гетнера возраженій. Стоимость Шимковскаго должна быть вычтена изъ общей суммы долга. Бичуринъ имъ былъ посланъ на продажу. Готовы ли они его вернуть. Относительно Сюань-цзана продолжаю настаивать, что они должны его принять обратно, какъ было условлено. Можешь указать Союзу, что ведемъ переговоры о Трипитаке и какъ только продажа состоится, будетъ сдѣланъ взносъ, часть котораго Тобой уже получена. Тебѣ виднѣе когда и какъ сдѣлать это заявленіе. Укажи "Дому Книги" прислать мнѣ "релеве" съ вычетомъ послѣднего взноса, а также 174 фр. за продажу нашихъ изданій, которые они не указали въ прошломъ "релеве". Хочу ликвидировать этотъ счетъ, ибо надобно выслушивать вопли г-на Паллана. Увеличивать этотъ долгъ конечно не слѣдуетъ и выписывать книгъ черезъ нихъ болѣе не буду, тѣмъ болѣе, что мнѣ удалось завязать отношенія съ тамошними издательствами, которыя весьма любезно предложили прислать Каплинъ изобретатель ихъ системы возвращенія черезъ 2 мѣсяца. душу, но на самомъ дѣлѣ тамъ сидятъ довольно корректные люди. Они даже готовы на обмѣнъ изданіями. Шлю сердечный привѣтъ Твоимъ Родителямъ. Твой,

17